

Editor's Note (English)

[Lettre de l'éditrice \(Français\)](#)

[Nota de l'editora \(Català\)](#)

[Nota de l'editora \(Español\)](#)

Editor's Note

Our last issue of 2014 promises for good reading for the holiday season. Our commissioned article (written in English) is co-authored by three leading figures in research and practice in Online Intercultural Exchange (OIE) applied to the field of language teaching and learning: Sarah Guth, Francesca Helm (University of Padova, Italy) and Robert O'Dowd (University of León, Spain). Based on a growing need for a deep understanding of the underlying pedagogical foundations for online learning environments, these authors describe the perspectives of teachers involved in telecollaboration as well as the challenges faced by them. This article comes at an opportune time –as Zourou (2012, para. 1) remarks, “it is undeniable that social media have been generating enthusiasm, skepticism, expectations and even illusions” amongst the Computer-Assisted Language Learning (CALL) community.

The next three articles in this issue present diverse aspects and approaches to language teaching and learning. Focusing on the role of morphological awareness for second language learning, Anila Fejzo, Lucie Godard and Line Laplante discuss the results of a quasi-experimental study with Arabic-speaking students of French (article written in French). The results corroborate other research among L1 students concerning the enhanced opportunities of vocabulary acquisition through ‘morphological training’. In his article (written in Spanish), Héctor Andreani describes an experience of a Quichua writing workshop in an Argentinian village. The author analyzes some of the output stemming from the bilingual workshop participants to then discuss implications for teaching this minority language that lacks public visibility in local social practices. The third article (written in English), by Hassan Mohebbi and Sayyed Mohammad Alavi, looks at teachers' beliefs concerning the use of students' L1 in L2 classrooms. Despite studies which indicate that L1-support can enhance L2 learning, the authors' find that the teachers' in the study rarely rely on these students' language resources.

For our book review this month (in English), Enkelena Shockett discusses the theoretical and practical issues concerning children's reading and education found in *Thinking through Children's Literature in the Classroom*, edited by Reyes-

Torres, Villacañas-de-Castro and Soler-Pardo (2014). Júlia Llompart Esbert finishes the issue with an interview of Dr. Lorenza Mondada, from University of Basel (Switzerland). Just as the main focus of the interview is on plurilingualism, the interviewer and interviewee carry out the text in four languages.

Happy reading and happy holidays.

Melinda Dooly
14 December 2014

Works Cited:

Zourou, K. (2012). On the attractiveness of social media for language learning: a look at the state of the art. *Alsic* [Online Journal], 15 (1), Retrieved 25 October 2013 from <http://alsic.revues.org/2436>.

Credits and acknowledgements

Illustrations for the covers of each issue are designed by students of EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona) studying in the postgraduate course ‘Il·lustració Creativa’, under the direction of Sonia Pulido, teacher of Illustration for Publishing Media.

Reviewers for Volume 7.4

The editor would like to thank the following reviewers for their contribution to the preparation of Volume 7.4:

Laia Canals (Universitat Autònoma de Barcelona), Eva Codó (Universitat Autònoma de Barcelona), Llorenç Comajoan Colomé (Universitat de Vic), Cristina Escobar (Universitat Autònoma de Barcelona), Xavier Fontich (Universitat Autònoma de Barcelona), Artur Noguerol (Universitat Autònoma de Barcelona), and Adriana Patiño (University of Southampton).

Lettre de l'éditrice

Le dernier numéro de 2014 se présente comme une bonne lecture pour la période de vacances. Notre article choisi (écrit en anglais) est co-écrit par trois figures de proue dans la recherche et la pratique des L'Exchange Intercultural en Ligne ('Online Intercultural Exchange' en anglais) dans le domaine de l'enseignement et l'apprentissage des langues: Sarah Guth, Francesca Helm (Université de Padoue, Italie) et Robert O'Dowd (Université de León, Espagne). A partir du besoin croissant d'une compréhension profonde des fondements didactiques des environnements d'apprentissage en ligne, les auteurs décrivent les perspectives des enseignants impliqués dans la télécollaboration, ainsi que les défis auxquels ils et elles sont confrontés. Cet article vient à un moment opportun. En effet, comme le remarque Zourou (paragraphe 1, 2012), "it is undeniable that social media have been generating enthusiasm, skepticism, expectations and even illusions" dans la communauté de l'enseignement assisté par ordinateur.

Les trois articles suivants présentent des aspects et approches divers de l'enseignement et l'apprentissage des langues. En mettant l'accent sur le rôle de la conscience morphologique pour l'apprentissage des langues secondes, Anila Fejzo, Lucie Godard et Line Laplante discutent les résultats d'une étude quasi-expérimentale parmi des étudiants arabophones de français (article écrit en français). Les résultats corroborent d'autres recherches concernant les meilleures possibilités d'acquisition du vocabulaire à travers «l'entraînement à la morphologie». Dans son article (écrit en espagnol), Héctor Andreani décrit une expérience d'un atelier d'écriture quichua dans une ville argentine. L'auteur analyse la production des participants bilingues à l'atelier pour discuter ensuite des implications pour l'enseignement de cette langue minoritaire qui manque de visibilité publique dans les pratiques sociales locales. Le troisième article, écrit en anglais par Hassan Mohebbi et Sayyed Mohammad Alavi, observe les croyances des enseignants concernant l'usage de la L1 dans les cours de L2. Malgré des études qui indiquent que l'appui de la L1 peut favoriser l'apprentissage de L2, les auteurs de l'étude découvrent que les enseignants rarement tiennent compte de ces ressources linguistiques de leurs étudiants.

Pour le compte rendu de ce volume, Enkelena Shockett discute (en anglais) les questions théoriques et pratiques concernant la lecture et l'éducation des enfants abordées dans *Thinking through Children's Literature in the Classroom*, volume édité

par Reyes-Torres, Villacañas-de-Castro et Soler-Pardo (2014). Júlia Llompart Esbert clôt le volume par un entretien avec Lorenza Mondada, de l'Université Bâle. Comme l'objectif principal de l'interview est le plurilinguisme, l'entretien se déroule en quatre langues.

Bonne lecture et bonnes vacances!
Melinda Dooly

Références:

Zourou, K. (2012). On the attractiveness of social media for language learning: a look at the state of the art. *Alsic* [Online Journal], 15 (1), Retrieved 25 October 2013 from <http://alsic.revues.org/2436>.

Crédits et remerciements

Les illustrations des couvertures de chaque volume ont été conçues par des étudiants de l'école EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), dans le cadre du programme d'études supérieures 'Illustration créative', sous la direction de Sonia Pulido, professeure d'illustration de presse.

Au comité de lecture du volume 7.4

L'éditrice remercie les personnes suivantes pour leur contribution à la préparation du Volume 7.4:

Laia Canals (Universitat Autònoma de Barcelona), Eva Codó (Universitat Autònoma de Barcelona), Llorenç Comajoan Colomé (Universitat de Vic), Cristina Escobar (Universitat Autònoma de Barcelona), Xavier Fontich (Universitat Autònoma de Barcelona), Artur Noguerol (Universitat Autònoma de Barcelona), et Adriana Patiño (University of Southampton).

Nota de l'editora

El darrer número de 2014 es presenta com una excel·lent lectura per a les vacances. El nostre article seleccionat (en anglès) és una coautoria de tres figures destacades en la recerca i la pràctica de l'Exchange Intercultural en línia ('Online Intercultural Exchange' a anglès) en l'àmbit de l'ensenyament i l'aprenentatge de llengües: Sarah Guth, Francesca Helm (Universitat de Padua, Itàlia) i Robert O'Dowd (Universitat de León, Espanya). A partir de la necessitat creixent de comprendre les bases didàctiques dels entorns d'aprenentatge en línia, els autors descriuen les perspectives dels docents compromesos en la telecol·laboració, així com els reptes als quals han de fer front. Aquest article arriba en un moment oportú. En efecte, com assenyala Zourou (paràgraf 1, 2012), "it is undeniable that social media have been generating enthusiasm, skepticism, expectations and even illusions" en la comunitat de l'ensenyament assistit per ordinador.

Els tres articles següents presenten aspectes i enfocaments diversos respecte de l'ensenyament i l'aprenentatge des llengües. Posant l'accent en el paper de la consciència morfològica per a l'aprenentatge de llengües segones, Anila Fejzo, Lucie Godard i Line Laplante discuteixen els resultats d'un estudi quasi-experimental entre estudiants de francès àrab parlants (article escrit en francès). Els resultats corroboren d'altres recerques que consideren els avantatges de "l'entrenament morfològic" per a l'adquisició del vocabulari. En el seu article (escrit en espanyol), Héctor Andreani descriu una experiència d'un taller d'escriptura quítxua en una ciutat argentina. L'autor analitza la producció dels participants bilingües al taller per discutir a continuació les implicacions per a l'ensenyament d'aquesta llengua minoritària, la qual no té visibilitat pública en les pràctiques socials locals. El tercer article, escrit en anglès per Hassan Mohebbi i Sayyed Mohammad Alavi, observa les creences docents en relació a l'ús de la L1 a classe de L2. Malgrat els estudis que indiquen que el suport de la L1 pot afavorir l'aprenentatge de la L2, els autors de l'estudi revelen que els docents rarament consideren aquest recurs lingüístic dels estudiants.

Pel que fa a la recensió d'aquest volum, Enkelena Shockett posa de relleu (en anglès) les qüestions teòriques i pràctiques respecte de la lectura i l'educació dels infants, abordades en *Thinking through Children's Literature in the Classroom*, volum editat per Reyes-Torres, Villacañas-de-Castro i Soler-Pardo (2014). Júlia Llompart Esbert clou el volum amb l'entrevista a Lorenza Mondada, de la Universitat

de Basilea. Atès que l'objectiu principal és el plurilingüisme, l'entrevista es desenvolupa en quatre llengües.

Bona lectura i bones vacances!

Referències bibliogràfiques

Zourou, K. (2012). On the attractiveness of social media for language learning: a look at the state of the art. *Alsic* [Online Journal], 15 (1), Retrieved 25 October 2013 from <http://alsic.revues.org/2436>.

Crèdits i agraïments

Les il·lustracions per a les cobertes de cada edició són dissenyades per estudiants d'EINA (Escola de Diseny y Art, Barcelona), dins el programa del postgrau en Il·lustració Creativa, dirigit per Sonia Pulido, professora de Il·lustració de Premsa.

Revisors del volum 7.4

La editora agraeix a las següents persones la seva contribució en la preparació del Volum 7.4:

Laia Canals (Universitat Autònoma de Barcelona), Eva Codó (Universitat Autònoma de Barcelona), Llorenç Comajoan Colomé (Universitat de Vic), Cristina Escobar (Universitat Autònoma de Barcelona), Xavier Fontich (Universitat Autònoma de Barcelona), Artur Noguerol (Universitat Autònoma de Barcelona), i Adriana Patiño (University of Southampton).

Nota de la editora

El último número de 2014 se presenta como una excelente lectura para las vacaciones. Nuestro artículo seleccionado (en inglés) constituye una coautoría de tres figuras destacadas en la investigación y la práctica del Intercambio Intercultural en Línea ('Online Interaction and Exchange' en inglés) en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas: Sarah Guth, Francesca Helm (Universidad de Padua, Italia) i Robert O'Dowd (Universidad de León, España). Partiendo de la necesidad creciente de comprender las bases didácticas de los entornos de aprendizaje en línea, los autores describen las perspectivas de los docentes comprometidos en la telecolaboración, así como los desafíos que tienen que afrontar. El artículo llega en un momento oportuno. En efecto, como señala Zourou (párrafo 1, 2012), "it is undeniable that social media have been generating enthusiasm, skepticism, expectations and even illusions" en la comunidad de enseñanza asistida por ordenador.

Los tres artículos siguientes presentan aspectos y enfoques diversos respecto de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas. Con el acento en el papel de la conciencia morfológica para el aprendizaje de lenguas segundas, Anila Fejzo, Lucie Godard y Line Laplante discuten los resultados de un estudio semi-experimental entre estudiantes de francés árabe parlantes (artículo redactado en francés). Dichos resultados corroboran los hallados en otras investigaciones que consideran las ventajas de "la formación en morfología" para la adquisición del vocabulario. En su texto (escrito en español), Héctor Andreani describe una experiencia de un taller de escritura en quechua en una ciudad argentina. El autor analiza la producción de los participantes bilingües al taller para discutir a continuación las implicaciones para la enseñanza de esta lengua minoritaria, que no tiene visibilidad pública en las prácticas sociales locales. El tercer artículo, escrito en inglés por Hassan Mohebbi y Sayyed Mohammad Alavi, observa las creencias docentes en relación al uso de la L1 en clase de L2. A pesar de otros estudios que indican que el apoyo de la L1 puede favorecer el aprendizaje de la L2, los autores del estudio revelan que los docentes raramente consideren este recurso lingüístico de los estudiantes.

En la a recensión de este volumen, Enkelena Shockett destaca (en inglés) las cuestiones teóricas respecto de la lectura i la educación de niños y niñas abordadas en *Thinking through Children's Literature in the Classroom*, volumen editado por Reyes-Torres, Villacañas-de-Castro y Soler-Pardo (2014). Júlia Llompart Esbert

cierra el volumen con la entrevista a Lorenza Mondada, de la Universidad de Basilea. Como el objetivo principal es el plurilingüismo, la entrevista se desarrolla en cuatro lenguas.

¡Buena lectura y felices vacaciones!

Referencias:

Zourou, K. (2012). On the attractiveness of social media for language learning: a look at the state of the art. *Alsic* [Online Journal], 15 (1), Retrieved 25 October 2013 from <http://alsic.revues.org/2436>.

Créditos y agradecimientos

Las ilustraciones para las portadas de cada edición son diseñadas por estudiantes de EINA (Escuela de Diseño y Arte, Barcelona), dentro del programa del posgrado en Ilustración Creativa, dirigido por Sonia Pulido, profesora de Ilustración de Prensa.

Los revisores del volumen 7.4

La editora agradece a las siguientes personas su contribución a la preparación del Volumen 7.4:

Laia Canals (Universitat Autònoma de Barcelona), Eva Codó (Universitat Autònoma de Barcelona), Llorenç Comajoan Colomé (Universitat de Vic), Cristina Escobar (Universitat Autònoma de Barcelona), Xavier Fontich (Universitat Autònoma de Barcelona), Artur Noguerol (Universitat Autònoma de Barcelona), y Adriana Patiño (University of Southampton).